

Liebe Studierende, liebe Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter,
ich lade Sie herzlich zu einer Veranstaltung ein:

**Lyrik im Angesicht des Krieges - Iryna Tsilyk im Gespräch
(online aus Kyjiw, hybrid)**

 Datum: Donnerstag, 30. Januar 2025

 Uhrzeit: 14:00 Uhr

 Ort: Universität Potsdam, Am Neuen Palais, Raum 1.11.2.27

Im Rahmen des Seminars „Ukrainische Gegenwartsliteratur seit 1991: Von Andruchovyčs 'Moscoviada' bis hin zum Kriegstagebuch“ haben wir die Ehre, die ukrainische Schriftstellerin, Lyrikerin und Filmregisseurin Iryna Tsilyk für ein Gespräch mit unseren Studierenden willkommen zu heißen.

Die Sitzung steht allen Interessierten offen – ich freue mich auf Ihre Teilnahme!

Wir möchten diskutieren, welche Wirkkraft Literatur in Zeiten des Krieges entfalten kann, und mit der Lyrikerin über ihre Gedichte sprechen, die zuletzt in der Anthologie „Den Krieg übersetzen“ in deutscher Übersetzung erschienen sind.

Im Anhang finden Sie die Gedichte sowohl im ukrainischen Original als auch in deutscher Übersetzung. Die zu lesenden Gedichte sind gekennzeichnet.

Die Teilnahme an der Veranstaltung per Zoom ist möglich. Bitte melden Sie sich bis spätestens zum 29. Januar 2025 per E-Mail an: davina.lang@uni-potsdam.de

Bitte beachten Sie, dass die Sitzung in englischer Sprache gehalten wird.

Ich freue mich auf einen bereichernden Austausch und eine rege Teilnahme!

Herzliche Grüße

Davina Lang

Davina Lang, M.A.

Wissenschaftliche Mitarbeiterin

Institut für Slavistik der Universität Potsdam

Professur für Kultur und Literatur Mittel- und Osteuropas

Am Neuen Palais 10, Haus 1, Raum 0.05

14469 Potsdam

+49 331 977-113196

Хай там як,
але кожен рік завершується і починається Різдом.
Ти стоятимеш десь на ґанку
своєї багатоквартирної країни,
шукатимеш поглядом першу зірку
понад тьмяними очима знервованих автівок,
а тріє царі люб'язно підноситимуть дари:
сигарети,
американо з пластанки,
30 літрів бензину; цього поки що вистачить.

Попереду довгий шлях.
Схід і захід, не кажучи вже про південь і північ.
Лабіринти підмерзлих трас,
тяжко зраних військовою технікою.
Тромби блокпостів.
Домашня їжа у придорожніх кафе.
Перекинуті фури, ніби жуки горічерева.

Праворуч, ліворуч або й прямо –
хоч би скільки було доріг,
ти все одно вмиратимеш і народжуватимешся
тільки у цій країні.
Ти все одно ніколи не скористаєшся
тими іншими вказівниками.

Але щораз шукаючи зірку без навігатора,
знай,
що десь з інакшого ракурсу
її шукаю і я.

Червона зона

Їдучи в червону зону,
щоразу ловлю себе на винятковій ретельності
у підготовці власного тіла:
акуратно голю все зайве,
довго маюся з нігтями,
обираю хорошу нижню білизну.
Так готуються до особливо інтимної зустрічі.

“Ніколи не знаєш, хто тебе роздягатиме.
Можливо, навіть сьогодні”, –
говорила моя бабуся,
маючи на увазі щось своє.
Я також маю на увазі щось своє.
Я теж не можу не думати про ймовірне побачення
з тією коханкою,
яка має холодні очі, вологі пальці
і волосся, що пахне чорними луговими квітами.
“Давай не сьогодні, – кажу. – Прошу, не сьогодні”.
Вона довго мовчки сміється,
й щось червоне видніється на її зубах.
Але сьогодні я роздягаюся сама.

Сліпі ведуть сліпих

Сліпі ведуть сліпих.
Карнавал і битва тривають.
Сміх блазня всім чути.
Але зойки мучеників дратують більше.
Стара пані з вузькими губами каже гидливо:
«Цить.
Ви надто голосні, кричуще некомфортні.
Ваша травмованість обурлива.
Не драматизуйте.
Вмирайте тихіше.
Як вам не соромно».
Маска байдужості виграла головний приз!
А нам не соромно.
Та й знаємо: літня пані – не така вже й черства.
Ми бачили, як вона промивала рани страдникам,
як годувала голодних,
як споряджала воїнів золотими обладунками.
Просто пані втомилася.
Забгато тривоги й галасу,
незрозумілих правил нової гри.
Люба пані, вибач, але ми битимемося й далі.
Просто не можемо інакше.
Ми поставили все, що в нас є, на кін:
нашу свободу, наше майбутнє, наші дома,
не кажучи вже про наших дітей –
убитих, живих і ще не народжених.
Ми будемо битися за кожен сантиметр цієї землі,

ми оплакуватимемо кожного воїна,
кожну загублену душу,
кожну зламану стеблину,
кожне розорене гніздо,
кожен зруйнований світ,
кожну випалену пустку у тім краю,
де так радісно буяли квітучі вишні й абрикоси...
А зараз, любя пані, захистимо твій спокій
і право безтурботно випити щовечірній чай.

Сполучені посудини

Ми з тобою – сполучені посудини.
Скільки в мені любові, стільки ж буде і в тобі.
Скільки спокою в тобі, стільки ж і в мені буде.

Але от яка проблема,
ти у війську, я в Києві,
і під час війни закони фізики не діють.

Відтепер
я дірява непросмолена шлюпка,
тріснута порожня ваза,
надщерблена чаша Грааля, з якої ніхто не п'є.

Мені страшно залити тебе слізьми,
і тому все тріщить і розпадається.
Тихо,
непомітно для інших
скрапають дні.

Та щоночі підходить вода аж під горло,
і я стаю дибки,
обертаюся на загату,
стримую своїми непоказними грудьми
буйну повінь мультяшного страху,
аби врешті не розплескати,
не поділитися ним із тобою.

Вранці після бурі
на моєму ліжку можна знайти
мертву рибу,
вогкий пісок,

уламки планів на майбутнє.

Але потім ти пишеш:

«Привіт! Я вже п'ю каву. А ти?»

І я ставлю джезву тремкими пальцями,
зрівнюючи реальності.

Я бачила

Я бачила звірів розпалених та ошалілих
у чорному-чорному лісі. Молочна імла
стирала деталі. В кривавому шматті біліли
ошкірені зуби. А чи їхні жертви вціліли,
того знати я не могла.

Я бачила дім без дверей, без людей, без надії.
Розірвані нутрощі кухні. Розгублений жест
обвислих віконниць. На сірому ґанку сиділи
дві тіні, велика й маленька. Хоч кажуть, в неділю
цих двох відспівали уже.

Я бачила зв'язані руки і спалене місто.
Я все це вже бачила тисячу років тому.
Беззахисне тіло. Обірване з шиї намисто.
Зло тихо дримало, зубами тримаючи міцно
за холку шершаву пітьму.

Дримало, тримало і знову скидалося знагла.
Хотіло то хліба, то крові, то цноти. Однак
я все це вже снила, я все це либонь уже знала.
І бачила також, що станеться зрештою з нами
і чим закінчиться відтак.

Посаджені наново зерна. Оплакані втрати.
З натури змальовані лиця знайомих святих.
Нові й реставровані смисли та пошуки правди.
Набухлі вітальністю груди і приспані травми,
забиті татухами стигм.

Як тисячу років тому, і вперед, і по колу
із вірою в те, що так знову не буде ніколи.

Саме тепер ця terra incognita
чесна, як ніколи влітку:
мовчазні ріки,
розліняні слабким сонцем поля,
тонкі руки дерев у гамівних сорочках снігу
прагнуть лише спокою.
Так тихо,
що можна почути,
як кров застигає у венах твоєї землі.
І все ж буде весна
бірюзова,
солodka, їдка, мов ґорґонзола.
Прилетять птахи,
наново обживуть вимерзлі кістяки гнізд.
Усе запахне масним ґрунтом.
Ніжність потече звідусюди.
Кожне зерня шукатиме теплої мокрої схованки.
Ти довго йтимеш,
вітер жадібно лизатиме твої розтріскані губи,
трясовина часу плямкатиме під ногами,
і буде так,
ніби всі безпритульні землі названі своїми іменами,
ніби всі мандрівники вчасно дісталися домівок,
ніби всі війни завершено,
все розкидане каміння зібрано,
і просто йти уперед цілком достатньо,
навіть не конче знаючи, куди ідеш.

DEN KRIEG ÜBER SETZEN

gedichte aus der ukraine

*herausgegeben von claudia dathe,
tania rodionova und asmus trautsch*



edition.fotoTAPETA

DEN KRIEG ÜBER SETZEN

gedichte aus der ukraine

*herausgegeben von claudia dathe,
tania rodionova und asmus trautsch*

edition.fotoTAPETA

Gedichte von

Victoria Amelina, Jurij Bondartschuk, Daryna Gladun,
Ljuba Jakymtschuk, Ella Jewtuschenko, Oleh Kadanow,
Kateryna Kalytko, Iya Kiva, Pawlo Korobtschuk,
Kateryna Michalizyna, Lesyk Panasiuk, Tania Rodionova,
Grigory Semenchuk, Iryna Shuvalova, Olena Stepanenko,
Iryna Tsilyk

Aus dem Ukrainischen übersetzt von

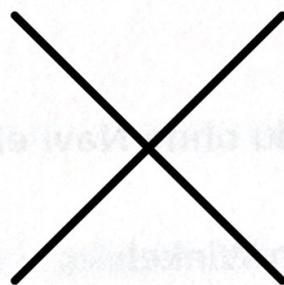
Irina Bondas, Claudia Dathe, Ganna Gnedkova, Angela Huber,
Beatrix Kersten, Chrystyna Nazarkewytsch, Michael Pietrucha,
Ulrike Almut Sandig, Bohdan Storocha, Jakob Waloszczyk

INHALT

- 8 **ВИКТОРІЯ АМЕЛІНА / VICTORIA AMELINA**
 Тривога / Alarm
- 10 **TANIA RODIONOVA**
 Den Krieg übersetzen
- 13 **CLAUDIA DATHE**
 Im Krieg übersetzen
- 16 **ASMUS TRAUTSCH**
 Vom Krieg lesen
- 23 **VICTORIA AMELINA**
 übersetzt von Chrystyna Nazarkewytsch
- 28 **JURIJ BONDARTSCHUK**
 übersetzt von Ganna Gnedkova
- 33 **DARYNA GLADUN**
 übersetzt von Claudia Dathe und Angela Huber
- 54 **LJUBA JAKYMTSCHUK**
 übersetzt von Beatrix Kersten
- 63 **ELLA JEWTUSCHENKO**
 übersetzt von Chrystyna Nazarkewytsch
- 70 **OLEH KADANOW**
 übersetzt von Ganna Gnedkova
- 77 **KATERYNA KALYTKO**
 übersetzt von Chrystyna Nazarkewytsch

- 85 IYA KIVA
übersetzt von Ulrike Almut Sandig, Claudia Dathe und
Beatrix Kersten
- 97 PAWLO KOROBTSCHUK
übersetzt von Irina Bondas
- 103 KATERYNA MICHALIZYNA
übersetzt von Ganna Gnedkova und Chrystyna
Nazarkewytsch
- 110 LESYK PANASIUK
übersetzt von Michael Pietrucha und Jakob Walosczyk
- 120 TANIA RODIONOVA
übersetzt von Irina Bondas
- 129 GRIGORY SEMENCHUK
übersetzt von Ulrike Almut Sandig, Bohdan Storocha
und Claudia Dathe
- 143 IRYNA SHUVALOVA
übersetzt von Beatrix Kersten
- 154 OLENA STEPANENKO
übersetzt von Irina Bondas
- 163 IRYNA TSILYK
übersetzt von Claudia Dathe und Beatrix Kersten
- 176 ANMERKUNGEN
- 178 ZU DEN AUTORINNEN UND ÜBERSETZERINNEN

IRYNA TSILYK



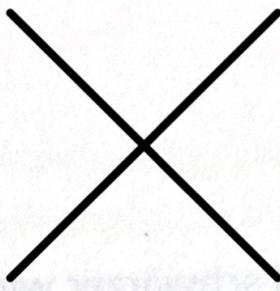
So oder so
beginnt und endet jedes Jahr mit Weihnachten.
Du stehst auf einer Veranda
irgendwo in deinem wohnungsreichen Land,
hältst Ausschau nach dem ersten Stern
über den matten Augen der gereizten Autos,
und die Heiligen Drei Könige bringen ihre milden Gaben:
Zigaretten
Americano im Plastikbecher
30 Liter Benzin; genug fürs Erste.

Ein langer Weg steht bevor.
Osten und Westen, ganz zu schweigen von Süden und Norden.
Labyrinth überfrorener Schnellstraßen,
schwer verwundet von der Militärtechnik.
Gerinnsel aus Kontrollposten.
Hausmannskost in den Cafés an der Straße.
Umgekippte Lastwagen wie Maikäfer auf dem Rücken.

Rechts, links oder auch geradeaus –
Straßen hin oder her –
du wirst sowieso nur in diesem Land
sterben und geboren werden.
Du wirst sowieso den anderen Wegweisern
nie folgen.

Aber jedes Mal, wenn du ohne Navi einen Stern suchst,
sei gewiss,
dass aus einem anderen Winkel
auch ich ihn irgendwo suche.

.Rote Zone.



Wenn ich in die „rote Zone“ gehe,
ertappe ich mich jedes Mal, wie ich mich meinem Körper
mit außergewöhnlicher Sorgfalt widme:
gründlich rasiere ich alles Überflüssige weg,
lange feile ich meine Nägel
und suche feine Unterwäsche aus.
Ganz so, wie man sich auf ein besonders intimes Treffen
vorbereitet.

„Du weißt nie, wer dich auszieht.
Womöglich sogar heute“,
sagte meine Oma immer
und folgte ihren Gedanken.
Auch ich folge meinen Gedanken.
Auch ich muss unweigerlich an ein mögliches Treffen
mit diesem Liebhaber denken,
der kalte Augen hat, feuchte Finger
und Haar, das nach schwarzen Wiesenblumen duftet.
„Lieber nicht heute“, sage ich, „heute bitte nicht.“
Er lächelt lange und schweigt,
und etwas Rotes scheint an seinen Zähnen.
Doch heute ziehe ich mich selbst aus.

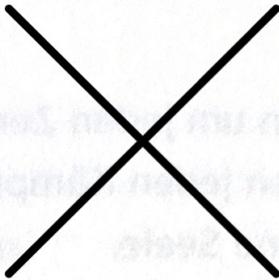
Schwärzer und schwärzer wird die Erde nach Osten.
Nimm frisches Wasser und Waffen. Glaub nichts, bitte nichts.
Lass das Nichtige los, sei weise, komm auf dem Bauch.
Ich will keine Kinder mehr. Zu finster sind die Zeiten.

Wir laufen durch Berge, Haine und Schluchten,
durch graue Orte und Brandstätten menschlichen Leids.
Doch jeder Pfad führt unweigerlich nach oben,
es gibt mehr als ein Golgatha auf der Welt.

Was haben wir denn zu verlieren? Frei sind wir, fröhlich und
wütend.

Haben ein Bündel Erinnerungen und ein Bündel Freude.
Ich werde neben dir liegen in der schwarzen Erde,
wenn's drauf ankommt. Doch vorerst haben wir hier

Morgenrot in verminten Mohnfeldern,
träge Morgenmale aus Tau und Wasser und Wein.
Gebräunte, windharte Gesichter. Einen staubschweren Weg.
Frühling, Sommer, Herbst, Winter und dann wieder Krieg.



Blinde führen Blinde.

Karneval und Schlacht dauern an.

Das Lachen des Narren hören alle.

Doch das Seufzen der Heimgesuchten empört wesentlich mehr.

Angewidert sagt eine ältere Dame mit schmalen Lippen:

„Pssst.

Ihr seid zu laut, eklatant unbequem.

Eure Traumatisierung ist belastend.

Stellt euch nicht so an.

Sterbt doch leiser.

Dass ihr euch nicht schämt.“

Die Maske der Gleichgültigkeit gewinnt den Hauptpreis!

Doch wir schämen uns nicht.

Wir wissen ja, dass die betagte Dame nicht wirklich hart ist.

Wir haben gesehen, wie sie den Märtyrern die Wunden

gewaschen,

die Hungrigen gespeist,

die Kämpfer mit goldenen Rüstungen bewehrt hat.

Die Dame ist einfach müde.

Zu viel Aufregung und Lärm,

unklare Regeln in einem neuen Spiel.

Verehrte Dame, Entschuldigung, aber wir werden weiter

kämpfen.

Wir können nicht anders.

Wir haben alles eingesetzt, was wir hatten:

unsere Freiheit, unsere Zukunft, unsere Häuser,

von unseren Kindern nicht zu reden,

den getöteten, den lebenden und den ungeborenen.

Wir kämpfen um jeden Zentimeter Erde,
wir beweinen jeden Kämpfer,
jede verlorene Seele,
jeden geknickten Zweig,
jedes geplünderte Nest,
jede ausgebrannte Ruine in diesen Landen,
in denen die blühenden Kirschen und Aprikosen so frisch
sprossen.

Als lebendiges Schild stehen wir im Kampf
zwischen den ewigen Feinden – gut und böse.
Und gleichzeitig, werte Dame, verteidigen wir deine Ruhe
und dein Recht, unbekümmert den Abendtee zu trinken.

Kommunizierende Röhren

Wir zwei sind kommunizierende Röhren.
Was ich an Liebe habe, hast auch du.
Was du an Ruhe hast, habe auch ich.

Das Problem ist nur,
du bist beim Heer, ich bin in Kyjiw,
und im Krieg sind die physikalischen Gesetze außer Kraft.

Von jetzt an
bin ich eine löchrige ungeteerte Schaluppe,
eine gesprungene leere Vase,
ein schadhafter Gralskelch, aus dem keiner trinkt.

Ich hab Angst, dich mit meinen Tränen zu überfluten,
und deshalb reißt und bricht alles.
Leise,
unmerklich für die anderen,
vertröpfeln die Tage.

Jede Nacht steigt das Wasser bis zum Hals,
ich stemme mich dagegen,
werde zu einem Damm,
halte mit meinen unscheinbaren Brüsten
den unbändigen Schwall der beklemmenden Angst auf,
um sie nicht etwa zu vergießen,
nicht mit dir zu teilen.

Am Morgen nach dem Sturm
finden sich auf meinem Bett
ein toter Fisch,
grauer Sand,
Plansplitter der Zukunft.

Doch dann schreibst du:
„Hallo! Ich trinke gerade Kaffee. Und du?“
Mit zitternden Fingern stelle ich den Ibrik auf
und gleiche die Wirklichkeiten an.

Ich sah

Ich sah Tiere hitzig und rasend
im tiefschwarzen Wald. Ein milchiger Nebel
trübte die Details. In einem blutigen Fetzen blinkten
bleckende Zähne. Ob die Opfer überlebten,
blieb in der Schweben.

Ich sah ein Haus ohne Tür, ohne Menschen, ohne Hoffnung.
Die herausgerissenen Eingeweide der Küche. Die verlorene Geste
herabhängender Fensterläden. Auf der grauen Veranda saßen
zwei Schatten, ein großer und ein kleiner. Dabei heißt es, schon
Sonntag
hätten sie den letzten Segen empfangen.

Ich sah gebundene Hände und eine rauchende Stadt.
Ich sah all das schon vor eintausend Jahren.
Geplünderte Nester. Vom Hals gerissener Schmuck.
Still schlummerte das Böse, die Zähne tief
in den Widerrist des rauen Dunkels geschlagen.

Es schlummerte, klammerte und fuhr plötzlich aufs Neue hoch.
Mal begehrte es Brot, mal Blut, mal Tugend. Doch
habe ich all das schon geträumt, all das schon gewusst.
Und ich habe gesehen, was aus uns wird
und wie alles endet.

Die neu ausgebrachte Saat. Die beweinten Verluste.
Die von der Natur abgepausten Gesichter der vertrauten Heiligen.
Die neuen und restaurierten Gedanken und die Suche nach Wahrheit.

Die lebensprallen Brüste und die betäubten Traumata,
überdeckt von den Tätowierungen der Stigmata.

Wie vor eintausend Jahren, voran und im Kreis,
im Glauben, dass es kein nächstes Mal gibt.

Die Kriegsveteranen

Eine aus Kindertagen vertraute Wortverbindung.

Einmal im Jahr lauschten wir in der Schule geduldig

den Reden vom Sieg über den Faschismus

und überreichten feierlich zellophanverpackte Nelken.

Die Sonne koste die Orden an den Reverse

der betagten Gäste.

Jahr für Jahr wurden die Veteranen weniger.

Jetzt ist es umgekehrt.

Gestern habe ich mit Kriegsveteranen Basketball gespielt.

Gib ab! Na, mach schon!

Im Stolpern

prellten wir den springenden Ball.

Der Asphalt des Kyjiwer Schlafviertels glühte.

Dann haben wir Melone gegessen.

Der rote Saft lief über die Hände, tropfte aufs Linoleum,

vermischte sich mit dem Wodka, den wir nach dem dritten Glas

verschüttet hatten –

so trinkt man auf die Gefallenen, wisst ihr.

Lange rollte die Sonne wie ein oranger Ball

und sackte dann ab.

Später haben alle auf dem Balkon geraucht.

Weißt du noch, weißt du noch dieses Gemetzel in Schtschastja⁶?

Irgendwo da unten hörte jemand russischen Rap.

Ich maß den Abstand mit den Augen:

Neulich ist ein Veteran aus dem sechszehnten Stock getreten
und nicht zurückgekehrt.

Weißt du noch, weißt du noch?

Um mich herum gibt es jetzt so viele Kriegsveteranen.

Aber sie haben

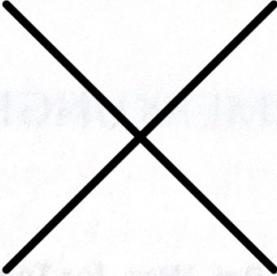
um sich herum immer mehr Tote als Lebende.

Besonders hier,

in diesem sommerlich trügen Kyjiw.

Na los, gib ab!

Aus dem Ukrainischen von Claudia Dathe



Gerade jetzt ist diese *terra incognita*
so ehrlich wie im Sommer nie:
Die Flüsse schweigsam,
die Felder abgezirkelt unter einer schwachen Sonne,
die dürren Arme der Bäume in ihren Zwangsjacken aus Schnee,
sie wollen nur Ruhe.
Es ist so still,
dass hörbar
das Blut in den Adern deines Landes gerinnt.
Und doch kommt der Frühling,
türkis,
süß, würzig, wie Gorgonzola.
Die Vögel werden wiederkommen,
die gefrorenen Skelette der Nester beleben.
Alles wird nach fetter Erde riechen,
Weichheit strömen von überall her.
Jeder Same wird ein warmes, feuchtes Versteck aufsuchen.
Du wirst lange gehen,
der Wind wird gierig deine aufgesprungenen Lippen lecken,
der Sumpf der Zeit unter deinen Füßen schmatzen,
und es wird so sein,
als würden alle herrenlosen Länder nun bei ihrem Namen gerufen,
als kämen alle Wanderer zugleich nach Haus,
als endeten alle Kriege,
alle zerstreuten Steine würden aufgesammelt,
und es wäre genug, einfach nur vorwärts zu gehen,
auch ohne zu wissen wohin.

Aus dem Ukrainischen von Beatrix Kersten

ANMERKUNGEN

- 1 Bei ‚War_for Tania‘ handelte es sich um eine Datei mit Gedichten, die von einer der DichterInnen für die Reihe geschickt wurde.
- 2 Krieg im Original Deutsch
- 3 Aus dem Band *Snidanok poblysu tschornoji diry* (Deutsch: *Frühstück beim schwarzen Loch*)
- 4 Мир, Russ. *mir*, Frieden
- 5 Война, Russ. *woina*, Krieg, im Russischen Femininum
- 6 Schtschastja, ukrainische Stadt 24 Kilometer nördlich von Luhansk, der Name bedeutet wörtlich „Glück“, während des Großangriffs im Februar 2022 wurde die Stadt nahezu vollständig zerstört.